

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 20. September 1995

209. Stück

-
633. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Ausweitung des Benützungsumfanges des Grenzüberganges Pamhagen–Fertőd auf den land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr
634. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Ausweitung des Benützungsumfanges der Grenzübergänge Rechnitz–Bozsok, Eberau–Szépteterfa und Geschriebenstein auf EU-Bürger
635. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Änderung der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr
636. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Änderung der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr
-

633. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Ausweitung des Benützungsumfanges des Grenzüberganges Pamhagen–Fertőd auf den land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr

Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
Zl. 222.25.37/19-IV.2/95

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich der Botschaft der Republik Ungarn seine Hochachtung zu entbieten und ihr vorzuschlagen, beim Grenzübergang Pamhagen/Fertőd im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung neuer Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 5. April 1991 *) den Benützungsumfang auch auf den grenzüberschreitenden land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr auszuweiten, wobei sich die Zulässigkeit des Grenzübertrittes im Einzelfall nach den Vorschriften des Eingangsstaates betreffend die Verkehrssicherheit der land- und forstwirtschaftlichen Fahrzeuge und Geräte richtet.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der ungarischen Seite finden und die Botschaft der Republik Ungarn in ihrer Antwortnote die ungarische Bereitschaft, diese Ausweitung unter den selben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würde diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 282/1991

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Ungarn erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Wien, am 21. August 1995

L. S.

An die
Botschaft der Republik Ungarn
Wien

Magyar Köztársaság Nagykövetsége
BOTSCHAFT DER REPUBLIK UNGARN
1010 WIEN, BANKGASSE 4–6
TEL. 533 26 31
13/Y/129-1/95.

Szóbeli jegyzék

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a tisztelt Külügyminisztérium Zl. 222.25.37/19-IV.2/95. számú, 1995. augusztus 21-én kelt szóbeli jegyzékének kézhezvételét igazolni, amelynek a szövege a következő:

„Az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének és azt javasolja, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között új határátkelőhelyek létesítéséről 1991. április 5-én aláírt Megállapodás 3. cikk 2. bekezdése alapján a Pamhagen/Fertőd határátkelőhely használatát terjesszék ki a határon átlépő mező- és erdőgazdálkodással kapcsolatos forgalomra, miközben az egyes esetekben a határátlépés engedélyezése a belépő államnak a mező- és erdőgazdálkodási járművekre és gépi eszközökre vonatkozó közlekedésbiztonsági előírásai szerint történik.

Amennyiben ez a javaslat a magyar fél részéről egyetértésre talál és a Magyar Köztársaság Nagykövetsége válaszijegyzékében kifejezi a magyar készséget az azonos feltételek mellett történő kiterjesztésre, úgy ez a jegyzék és a válaszijegyzék egy Megállapodást képez az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között, amely a jegyzékváltást követő második hónap első napján lép hatályba. A Megállapodás hat hónapos határidő fenntartásával diplomáciai úton az azt követő hónap első napjára felmondható.

Az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is felhasználja, hogy a Magyar Köztársaság Nagykövetségét megkülönböztetett nagyrabecsüléséről biztosítsa.”

A Magyar Köztársaság Nagykövetségének van szerencséje közölni, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fent irtakkal teljes mértékben egyetért és így ez a válaszijegyzék és a Külügyminisztérium jegyzéke Megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége felhasználja ezt a alkalmat is, hogy az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériumát ismételten nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Bécs, 1995. augusztus 21.

L. S.

Az Osztrák Köztársaság
Külügyminisztériumának
Bécs

(Übersetzung)

13/Y/129-1/95

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Ungarn entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang seiner Note Zl. 222.25.37/19-IV.2/95 vom 21. August 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Das Bundesministerium (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . zu versichern.“

Die Botschaft beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Ungarn mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note und die Note des Bundesministeriums für aus-

wärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Die Botschaft der Republik Ungarn benützt diese Gelegenheit, um dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Wien, am 21. August 1995

L. S.

An das
Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
Wien

Die Vereinbarung tritt mit 1. Oktober 1995 in Kraft.

Vranitzky

634. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Ausweitung des Benützungsumfanges der Grenzübergänge Rechnitz–Bozsok, Eberau–Szentpéterfa und Geschriebenstein auf EU-Bürger

Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
Zl. 285.25.04.3/21-IV.2/95

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich, der Botschaft der Republik Ungarn seine Hochachtung zu entbieten und ihr vorzuschlagen, gemäß Artikel 2 Absatz 4 lit. a des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr *) vom 15. Mai 1992 sowie gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung neuer Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze **) vom 5. April 1991 den Benützungsumfang der derzeit nur österreichischen und ungarischen Staatsbürgern zugänglichen Grenzübergänge Rechnitz–Bozsok (Artikel 13 der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr ***) vom 11. Oktober 1993 bzw. Artikel 1 Z 4 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung neuer Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 5. April 1991) und Eberau–Szentpéterfa (Artikel 18 der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr vom 11. Oktober 1993 bzw. Artikel 1 Z 5 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung neuer Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 5. April 1991) auf Staatsangehörige der EU-Mitgliedstaaten auszuweiten.

Der Besuch der Aussichtswarte am Geschriebenstein beim Grenzstein C 0 (Artikel 2 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung neuer Grenzübergänge an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 5. April 1991) wird Staatsangehörigen der EU-Mitgliedstaaten ebenfalls gestattet.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der ungarischen Seite finden und die Botschaft der Republik Ungarn in ihrer Antwortnote die ungarische Bereitschaft, diese Ausweitung unter denselben Be-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 794/1992

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 282/1991

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 766/1993 idF BGBl. Nr. 29/1995

dingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat der Durchführung des Notenwechsels folgt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Ungarn erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Wien, am 21. August 1995

L. S.

An die
Botschaft der Republik Ungarn
Wien

Magyar Köztársaság Nagykövetsége
BOTSCHAFT DER REPUBLIK UNGARN
1010 WIEN, BANKGASSE 4–6
TEL. 533 26 31
13/Y/130-1/95.

Szóbeli jegyzék

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a tisztelt Külügyminisztérium Zl. 285.25.04.3/21-IV.2/95. számú 1995. augusztus 21-én kelt szóbeli jegyzékének kézhezvételét igazolni, amelynek a szövege a következő:

„Az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének és azt javasolja, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről 1992. május 15-én aláírt Egyezmény 2. cikke 4. bekezdése, továbbá az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron új határátkelőhelyek létesítéséről 1991. április 5-én aláírt Megállapodás 3. cikke 2. bekezdése alapján a jelenleg csak magyar és osztrák állampolgárok számára megnyitott Rechnitz–Bozsok (az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között az 1993. október 11-én a közúti és vízi határellenőrzésről aláírt Megállapodás 13. cikke, illetve az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron új határátkelőhelyek létesítéséről 1991. április 5-én aláírt Megállapodás 1. cikk 4. pontja) és Eberau–Szentpéterfa (az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között, a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtásáról 1993. október 11-én aláírt Megállapodás 18. cikke, illetve az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron új határátkelőhelyek létesítéséről 1991. április 5-én aláírt Megállapodás 1. cikk 5. pontja) használatát terjesszék ki az EU-tagállamok állampolgáira is. Ugyancsak engedélyezik a C O határkőnél lévő Irottkő-i Kilátó (az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között 1991. április 5-én, új határátkelőhelyek létesítéséről a közös államhatáron aláírt Megállapodás 2. cikke) látogatását az EU-tagállamok állampolgárai számára.

Amennyiben ez a javaslat a magyar fél egyetértésére talál és a Magyar Köztársaság Nagykövetsége válaszjegyzékében kifejezésre juttatja magyar készséget e kiterjesztésnek azonos feltételek közötti lehetővé tételére, úgy ez a jegyzék és a válaszjegyzék Megállapodást képez az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között, amely a jegyzékváltást követő második hónap első napján lép hatályba. Ez a Megállapodás a hat hónapos határidő betartásával diplomáciai úton az azt követő hónap első napjára felmondható.

Az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy a Magyar Köztársaság Nagykövetségét megkülönböztetett nagyrabecsüléséről biztosítsa.”

A Magyar Köztársaság Nagykövetségének van szerencséje közölni, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya a fent írtakkal teljes mértékben egyetért és így ez a válaszjegyzék és a Külügyminisztérium jegyzéke Megállapodást képez a Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége felhasználja ezt az alkalmat is, hogy az Osztrák Köztársaság Külügyminisztériumát ismételten nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Bécs, 1995. augusztus 21.

L. S.

Az Osztrák Köztársaság
Külügyminisztériumának
Bécs

(Übersetzung)

13/Y/130-1/95

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Ungarn entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang seiner Note Zl. 285.25.04.3/21-IV.2/95 vom 21. August 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Das Bundesministerium . (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . gekündigt werden.“

Die Botschaft beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Ungarn mit dem oben Angeführten einverstanden ist, sodaß diese Note und die Note des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Die Botschaft der Republik Ungarn benützt diese Gelegenheit, um dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Wien, am 21. August 1995

L. S.

An das
Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
Wien

Die Vereinbarung tritt mit 1. Oktober 1995 in Kraft.

Vranitzky

635.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Änderung der Vereinbarung vom 11. Oktober 1993 zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn sind übereingekommen, die Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr vom 11. Oktober 1993*) in der Fassung der Vereinbarung vom 30. November 1994**) wie folgt zu ändern:

Artikel 1

Vor Artikel 30 werden folgende neue Artikel und folgende Abschnittsüberschrift eingefügt:

„Artikel 30

Die Vertragsparteien werden, um eine zügige Grenzabfertigung zu gewährleisten, für die Ausstattung der Grenzabfertigungsstellen an allen Grenzübergängen im Rahmen der personellen Möglichkeiten mit einer ausreichenden Zahl von Bediensteten Sorge tragen, insbesondere auch um die vorhandenen Spuren am Grenzübergang Nickelsdorf/Hegyeshalom bei Bedarf voll zu besetzen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 766/1993

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 29/1995

Artikel 31

Die Vertragsparteien werden die Grenzabfertigungsstellen an den Grenzübergängen mit entsprechend großem PKW-Verkehr so rasch wie möglich mit Paßlesegeräten und EDV-Terminals ausstatten.

Artikel 32

(1) Die Ein- und Ausgangsabfertigung wird am Grenzübergang Nickelsdorf/Hegyeshalom nach Bedarf und Zweckmäßigkeit getrennt für

- a) Staatsangehörige der EU-Staaten,
- b) ungarische Staatsangehörige,
- c) sonstige Drittstaatsangehörige

im Rahmen der in jeder Fahrtrichtung bestehenden 6 Spuren erfolgen.

(2) Die in Abs. (1) lit. a) genannte Spur darf auch von Staatsangehörigen der EWR-Staaten benützt werden. Die in Abs. (1) lit. b) genannte Spur darf auch von Staatsangehörigen, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkpflcht unterliegen, benützt werden.

(3) Zu diesem Zweck beabsichtigen die Vertragsparteien, auf der Zufahrtstraße (Autobahn) zum Grenzübergang Nickelsdorf/Hegyeshalom nach Maßgabe der räumlichen Gegebenheiten die notwendige Anzahl von Fahrspuren vorzusehen. Die Öffnung der jeweiligen Fahrspuren erfolgt durch die zuständigen Grenzdienststellen nach dem durch das Verkehrsaufkommen bedingten Bedarf, wobei die Fahrspuren entsprechend zu kennzeichnen sind.

(4) Um die Grenzabfertigung zu beschleunigen, sollen notwendige Intensivkontrollen im Einzelfall auf gesonderten Revisionsplätzen durchgeführt werden.

Artikel 33

(1) Die Vertragsparteien stellen sicher, im Falle von Maßnahmen, die geeignet sein könnten, die zügige Grenzabfertigung zu beeinträchtigen, die Leiter der betroffenen Grenzdienststellen der beiden Vertragsparteien im vorhinein ehestmöglich zu informieren, soweit dies ohne Beeinträchtigung des Zieles der beabsichtigten Maßnahmen möglich ist.

(2) Überdies werden die Vertragsparteien dafür Sorge tragen, daß zwischen den betroffenen Grenzdienststellen auf beiden Seiten alle Möglichkeiten der Kooperation wahrgenommen werden, die geeignet sind, längere Staus zu vermeiden.

Abschnitt VIII**Artikel 34**

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieser Vereinbarung sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt werden. Die Beilegung von Streitigkeiten auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.“

Der bisherige Artikel 30 wird zum Artikel 35.

Artikel 2**Schlußbestimmungen**

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde.

Geschehen zu Mörbisch, am 21. August 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Caspar Einem

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Gabor Kuncze

MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közúti és vizi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtására vonatkozó 1993. október 11-én aláírt Megállapodás módosításáról

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya megállapodtak az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közúti és vizi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtására vonatkozó 1993. október 11-én aláírt Megállapodás 1994. november 30-i szövegének alábbi módosításában:

1. cikk

A 30. cikk elé a következő új cikkek és fejezetcímek kerülnek beiktatásra:

„30. cikk

A folyamatos határellenőrzés biztosítása érdekében a Szerződő Felek a személyi lehetőségek keretében minden határátkelőhelyen az ellenőrzőhelyek kialakításánál elegendő számú alkalmazottról gondoskodnak, különösen, hogy a Nickelsdorf-Hegyeshalom határállomásnál a rendelkezésre álló sávokat, szükség esetén, teljes mértékben üzemeltethessék.

31. cikk

A Szerződő Felek a nagy személygépkocsiforgalmat lebonyolító határátkelőhelyeket, amilyen gyorsan csak lehetséges, útlevélleolvasó készülékekkel és adatfeldolgozó terminálokkal szerelik fel.

32. cikk

(1) A Nickelsdorf-Hegyeshalom határátkelőhelyen a be- és kimenő ellenőrzés az igények és a célszerűség szerint megosztva, a mindkét irányban rendelkezésre álló 6 sávon az alábbiak szerint történik:

- a) az EU-államok állampolgárai,
- b) magyar állampolgárok,
- c) egyéb országok állampolgárai.

(2) Az (1) bekezdés a) pontban megnevezett sávot az Európai Gazdasági Térség (EWR) államainak állampolgárai is használhatják.

Az (1) bekezdés b) pontjában megnevezett sávot használhatják azok az állampolgárok is, akik a Szerződő Államok egyikében sem esnek vizumkötelezettség alá.

(3) A Szerződő Felek ebből a célból a Nickelsdorf-Hegyeshalom határátkelőhelyhez vezető úton (autópályán) a térbeli adottságokhoz képest a szükséges számú haladási sávot alakítanak ki.

A mindekori haladási sávok megnyitása az illetékes határszolgálati helyek által történik, a forgalom függvényében, miközben a sávokat megfelelően jelölni kell.

(4) A határellenőrzés meggyorsítása érdekében az egyes esetekben szükséges intenzív ellenőrzést külön ellenőrző helyen végzik.

33. cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy olyan intézkedésekről, amelyek a folyamatos határellenőrzést befolyásolhatják, a Szerződő Felek érintett szolgálati helyeinek vezetői előzetesen, a lehető leggyorsabban tájékoztatják egymást, amennyiben ez a tervezett intézkedések céljának akadályozása nélkül lehetséges.

(2) A Szerződő Felek ezentúlmenően gondoskodnak arról, hogy az érintett szolgálati helyek mindkét oldalon éljenek az együttműködés minden olyan lehetőségével, amelyek alkalmasak a torlódások kiküszöbölésére.

VIII. fejezet

34. cikk

(1) Az e Megállapodás alkalmazásával kapcsolatos véleménykülönbségeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai egymást között tisztázzák. Nem kizárt a fentiek mellett a viták diplomáciai úton történő rendezése sem.”

(2) Az eddigi 30. cikk 35. cikkre változik.

2. cikk

Zárórendelkezők

Ez a Megállapodás az aláírását követő második hónap első napján lép hatályba.

Készült Mörbisch, 1995. évi Augusztus hó 21. Napján, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

az Ostrák Szövetségi Kormány nevében:

Caspar Einem

a Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Gabor Kuncze

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 2 mit 1. Oktober 1995 in Kraft.

Vranitzky

636.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Änderung der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr vom 14. April 1993

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn sind, in der Absicht, die Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr vom 14. April 1993 *) den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Abschnitt I Artikel 2 erhält folgende Fassung:

„Artikel 2

(1) Die österreichische Ein- und Ausgangsabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit auf den Eisenbahnstrecken zwischen der Staatsgrenze bei Loipersbach-Schattendorf, der Staatsgrenze bei Baumgarten sowie der Staatsgrenze bei Deutschkreutz einerseits und dem Personenbahnhof Sopron andererseits in Reisezügen während der Fahrt vorgenommen.

(2) Die Grenzabfertigung im fahrenden Zug erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie auf sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 327/1993

2. Abschnitt I Artikel 3 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

- „(1) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Verschiebebahnhof Sopron:
- sieben Amtsräume im Ostflügel des Bahnhofs auf der rechten Seite des Obergeschosses sowie einen Amtsraum auf der Südostseite des zwecks Bedienung des kombinierten Verkehrs Schiene/Straße errichteten Betriebsgebäudes,
 - die Geleise und Bahnsteige im gesamten Bahnhofsbereich einschließlich der Abfertigungsanlagen für den kombinierten Verkehr Schiene/Straße,
 - die Verbindungswege.“

3. Abschnitt IV Artikel 11 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Die österreichische und die ungarische Ein- und Ausgangsabfertigung werden im Bahnhof Pamhagen vorgenommen. In Reisezügen, die zwischen Fertőszentmiklós und Neusiedl am See verkehren, führen beide Seiten die Grenzabfertigung nach Bedarf und Zweckmäßigkeit zwischen Fertőszentmiklós und Pamhagen im fahrenden Zug durch.“

Artikel II

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde.

Geschehen zu Mörbisch, am 21. August 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Caspar Einem

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Gabor Kuncze

MEGÁLLAPODÁS

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezménynek az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, 1993. április 14-én aláírt Végrehajtási Megállapodásának módosításáról

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya azzal a szándékkal, hogy a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezménynek az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, 1993. április 14-én kelt Végrehajtási Megállapodását a megváltozott igényekhez igazítsa, a következőkben állapodott meg:

I. cikk

1. Az I. fejezet 2. cikk szövege a következő:

„2. cikk

(1) Az osztrák be- és kimenő ellenőrzés az igények és a célszerűség figyelembevételével egyrészt a Loipersbach-Schattendorf-i, a Baumgarten-i, valamint a Deutschkreutz-i államhatár, másrészt a soproni személypályaudvar közötti pályaszakaszon a mozgó vonaton történik.

(2) A mozgó vonaton történő határellenőrzés kiterjed a személyekre és a kézi poggyászukra, a velük lévő állatokra, valamint egyéb javakra, amennyiben az egészségügyi, állat- és növényegészségügyi előírások lehetővé teszik a vonaton történő ellenőrzést.”

2. Az I. fejezet 3. cikk 1. bekezdés szövege a következő:

„(1) Az osztrák alkalmazottak számára biztosított terület a soproni rendező pályaudvaron a következőkre terjed ki:

- hét hivatali helyiség a pályaudvar keleti szárnyában, az emelet jobb oldalán, valamint egy hivatali helyiség a közúti-vasúti kombinált forgalmat kiszolgáló épület dél-keleti oldalán,

- az egész pályaudvar területén a vágányok és peronok, beleértve a közúti- vasúti kombinált forgalom kezelőlétesítményeit,
- összekötőutak.”

3. A IV. fejezet 11. cikk (1) bekezdés szövege a következő:

„(1) Az osztrák és a magyar be- és kimenő ellenőrzés a Pamhagen-i pályaudvaron történik. A Neu-siedl am See és Fertőszentmiklós között közlekedő vonatokon a Felek a határellenőrzést az igények és a célszerűség figyelembevételével Pamhagen és Fertőszentmiklós között a mozgó vonaton végzik.”

II. cikk

Ez a Megállapodás az aláírást követő második hónap első napján lép hatályba.

Készült Mörbisch, 1995. Augusztus hó 21 napján két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

a Osztrák Szövetségi Kormány nevében

Caspar Einem

a Magyar Köztársaság Kormánya nevében

Gabor Kuncze

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. II mit 1. Oktober 1995 in Kraft.

Vranitzky